Text and Translation of Bach's St. Matthew Passion

PART ONE

Original German	**English translation**
1. Chorus and Chorale	
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen!	Come, ye daughters, help me lament,
Sehet !Wen? Den Bräutigam.	Behold! Whom? The Bridegroom.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!	Behold him! How? Like a lamb.
Sehet! Was? Seht die Geduld.	Behold! What? Behold his patience.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.	Behold! Where? Behold our guilt.
Sehet ihn aus Lieb und Huld	Behold Him, out of love and graciousness,
Holz zum Kreuze selber tragen!	Himself carrying the wood of the cross.
Chorale	
O Lamm Gottes, unschuldig	O guiltless Lamb of God,
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,	Slaughtered on the stem of the cross,
Allzeit erfunden geduldig,	Always found patient,
Wiewohl du warest verachtet.	Although thou wast despised.
All Sünd hast du getragen,	All sin hast thou borne,
Sonst müßten wir verzagen.	Else we must have despaired.
Holz zum Kreuze selber tragen!	
Erbarm dich unser, o Jesu !	Have mercy upon us, O Jesus.
2. Recitative - Evangelist and Jesus	
Evangelist	
Da Jesus diese Rede volendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:	When Jesus , then had finished all these sayings, he said to his disciples:
Jesus	
Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.	*Ye know that in two days will be Passover, and the Son of man is then to be handed over, that he be crucified.*
3. Chorale	
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,	Beloved Jesus, what has thou done wrong
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?	That they have pronounced so hard a sentence?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten	What is thy guilt, into what sort of misdeeds
Bist du geraten?	Hast thou fallen?
4. Recitative - Evangelist	
Da versammleten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:	There assembled themselves the high priests and the scribes together, and the elders of the people within the palace of the chief priest, whose name was Caiphas; and there took counsel, how with stealth they might capture Jesus and put him to death. They said however:
5. Chorus	
Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.	Not upon the feast, lest from it there be an uproar among the peopl
6. Recitative - Evangelist	
Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen wurden sie unwillig und sprachen:	When now Jesus visited Bethany and was in the house of the leper called Simon, unto him came a woman who carried a jar of preciou ointment and poured it on his head as he sat at the table. But when his disciples saw it, they became indignant and said:
7. Chorus	
Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden	What end serveth all this nonsense? For this ointment might indeed have been sold for much, and the sum to the poor been given.
8. Recitative - Evangelist and Jesus	
Evangelist	
Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:	But when Jesus noticed this, said he unto them:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Why trouble ye so this woman? For she hath done a good deed for me! Ye always have the poor with you, me though will ye not have always. That she hath poured this ointment over my body hath she done because I am to be buried. Truly I say to you: wherever this gospel shall be preached throughout the whole world, there will be told also in memory of her what she hath done.

9. Recitative - Alto

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

Belovèd Savior thou,
Midst thy disciples' foolish quarrel,
Because this loyal dame
Thy body with her oils
To bury would make ready,
O in the meanwhile grant me this,
From these mine eyes' own streams of weeping
To pour upon thy head an ointment!

10. Aria - Alto

Buß' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropten meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir geb

Guilt and pain
Break the sinful heart in twain,
So the teardrops of my weeping
A most soothing precious balm,
Beloved Jesus, thee doth offer.

11. Recitative - Evangelist and Judas

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Then there went one of the twelve, whose name was Judas Iscariot, forth unto the chief priests and said:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

What would ye then give me? I would to you betray him to you.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

And they offered him thirty silver pieces. And from thence forth he sought an opportunity when he might betray him.

12. Aria - Soprano

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! Ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorder,
Denn es ist zur Schlange worden.

Bleed on, dear heart.
Ah, a child that thou raised,
That sucked at thy breast,
Threatens to murder its guardian,
For it has become a serpent.

13. Recitative - Evangelist and Chorus

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

But on the first day of Unleavened Bread came the disciples to Jesu and said unto him:

14. Chorus

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Where wilt thou that we prepare the Paschal Lamb for eating?

15. Recitative - Evangelist and Jesus

Evangelist

Er sprach:

He said:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Go ye forth to the town, to one there and say to him: The Master sends thee this message: Now my time is here, I would in thy house keep the Passover with my disciples.

Evangelist

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend satzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

The disciples did this, as Jesus had commanded them, and made ready there the paschal lamb. And at evening he sat down at the table with the twelve. And while they ate there, he said:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Truly, I say to you: there is one of you who will betray me.

Recitative - Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:	And they were then very troubled and they began, each one of then in turn, to say unto him:

Chorus

Herr, bin ich's?	Lord, is it I?

16. Chorale ***(Sung first by the choir in German, and then by the audience and choir in English. See page 27.)***

Ich bin's, ich sollte büßen,	It is I. I should atone,
An Händen und an Füßen	My hands and feet
Gebunden in der Höll.	Bound in Hell.
Die Geißeln und die Banden	The scourges and the fetters,
Und was du ausgestanden,	And all that thou didst endure,
Das hat verdienet meine Seel.	This has my soul earned.

17. Recitative - Evangelist, Jesus, and Judas

Evangelist	
Er antwortete und sprach:	He answered thus and said:
Jesus	
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.	*He who his hand with me in the dish now dippeth, this one will betray me. The Son of man indeed goeth hence, as it hath been written of him; but woe to that man through whom the Son of man hath been betrayed! It were better for him if this very man had neve been born.*
Evangelist	
Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:	Then answered Judas, who betrayed him, and said:
Judas	
Bin ich's, Rabbi?	Is it I, Rabbi?
Evangelist	
Er sprach zu ihm:	He said to him:
Jesus	
Du sagest's.	*Thou sayest.*
Evangelist	
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:	But when they had eaten, did Jesus take bread, gave thanks and brake it, and gave it to his disciples, saying:
Jesus	
Nehmet, esset, das ist mein Leib.	*Take, eat, this is my Body.*
Evangelist	
Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:	And he took the cup and, giving thanks, he gave it to them, saying:
Jesus	
Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.	*Drink, all of you, from this; this is my blood of the New Testament, which hath been poured out here for many in remission of their sin I say to you: I shall from this moment forth no more drink from this the fruit of the grapevine until the day when I shall drink it anew with you within my Father's kingdom.*

18. Recitative - Soprano

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,	Although my heart swims in tears
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,	Because Jesus takes leave of us,
So macht mich doch sein Testament erfreut:	Yet his testament makes me glad.
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,	His flesh and blood, o preciousness,
Vermacht er mir in meine Hände.	He bequeaths into my hands.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen	As he, in the world, with his own
Nicht böse können meinen,	Could not think evil,
So liebt er sie bis an das Ende.	So he still loves them to the end.

19. Aria - Soprano

Ich will dir mein Herze schenken,	I will give my heart to thee;
Senke dich, mein Heil, hinein!	Sink thyself in it, my Salvation.
Ich will mich in dir versenken;	I will submerge myself in thee.

Ist dir gleich die Welt zu klein,	And if the world is too small for thee,
Ei, so sollst du mir allein	Ah, then for me alone shalt thou
Mehr als Welt und Himmel sein.	Be more than world and heaven.

20. Recitative - Evangelist and Jesus

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:	But after the song of praise had been recited, they went out to the Mount of Olives. And there Jesus said to them:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.	*In this same night ye will all become annoyed for my sake. For it standeth in the scripture: I shall strike down then the shepherd, and the sheep of the flock will by themselves be scattered. When, however, I am risen, I will go before you into Galilee.*

21. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,	Know me, my keeper,
Mein Hirte, nimm mich an!	My shepherd, take me to thee.
Von dir, Quell aller Güter,	By thee, source of all good things,
Ist mir viel Guts getan.	Much good has befallen me.
Dein Mund hat mich gelabet	Thy mouth has refreshed me
Mit Milch und süßer Kost,	With milk and sweetmeats.
Dein Geist hat mich begabet	Thy spirit has favored me
Mit mancher Himmelslust.	With many a heavenly longing.

22. Recitative - Evangelist, Peter, and Jesus

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:	Peter, however, then answerèd and said to him.

Peter

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.	Although the others all be annoyed because of thee, yet will I never feel annoyance.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:	Jesus said to him:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.	*Truly, I say to thee: in this same night, before the cock croweth, wilt thou three times have denied me.*

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:	Peter said to him:

Peter

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.	And even if I must die with thee, I will not ever deny thee.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.	And so declared all the other disciples.

23. Chorale

Ich will hier bei dir stehen;	I would stand here beside thee;
Verachte mich doch nicht!	Do not then scorn me!
Von dir will ich nicht gehen,	From thee I will not depart
Wenn dir dein Herze bricht.	Even if thy heart is breaking.
Wenn dein Herz wird erblassen	When thy heart shall grow pale
Im letzten Todesstoß,	In the last pang of death,
Alsdenn will ich dich fassen	Then I will grasp thee
In meinen Arm und Schoß.	In my arms and lap.

24. Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:	Then came Jesus with them to a garden, known as Gethsemane, and said to his disciples:

Jesus

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.	*Sit ye down here, while I go over there and pray.*

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

And taking Peter with him and the two sons of Zebedee, he began t mourn and to be troubled. Then said Jesus unto them:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

Now my soul is sore distressed, even to death; tarry here and keep watch with me.

25. Recitative - Tenor and Chorus

Tenor

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

O pain!
Here trembleth the tormented heart;
How it doth sink, how pale his countenance!

Chorus

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

What is the reason for all these great torments?

Tenor

Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

The judge conveys him to the court.
Here is no hope, and helper none.

Chorus

Ach! Meine Sünden habaen dicgh geschlagen;

Alas, my sins, they have thee sorely stricken;

Tenor

Er leidet alle Höllenqualen,Er soll vor fremden Raub bezahlen.

He suffers all of hell's own torture, he must for others' theft make payment.

Chorus

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet
Was du erduldet.

I, ah Lord Jesus, have this debt encumbered
Which thou art bearing.

Tenor

Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

Ah, would that now my love for thee,
My health, thy trembling and thy terror
Could lighten or could help thee carry.
How gladly would I stay!

26. Aria - Tenor & Chorus

Tenor

Ich will bei meinem Jesu wachen,

I will watch beside my Jesus.

Chorus

So schlafen unsre Sünden ein.

Then our sins go to sleep.

Tenor

Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

For my death
His soul's distress atones;
His mourning makes me full of joy.

Chorus

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

So his meritorious passion must for us be truly
bitter and yet sweet.

27. Recitative - Evangelist and Jesus

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

He went on a little, fell down upon his face and, having prayed, he said:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willt.

My Father, if possible, allow this cup to pass from me; but not as I will, rather as thou wilt.

28. Recitative - Bass

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er sich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

The Savior falls down before his father;
Thereby he raises me and all people
From our fall
Upward to God's grace again.
He is ready
The cup of death's bitterness
To drink,
Wherein the sins of this world
Are poured and stink odiously,
Because it pleases dear God.

29. Aria - Bass

Gerne will ich mich bequemen,	I will gladly submit myself
Kreuz und Becher anzunehmen,	To take up cross and cup,
Trink ich doch dem Heiland nach.	Since I drink as my Saviour did.
Denn sein Mund,	For his mouth,
Der mit Milch und Honig fließet,	Which flows with milk and honey,
Hat den Grund	Has made the cause
Und des Leidens herbe Schmach	And the bitter shame of suffering
Durch den ersten Trunk versüßet.	Sweet through his first drink.

30. Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:	And he came to his disciples and found them sleeping and said unt them:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.	*Could ye then not watch with me even for one hour? Watch ye and pray, that ye not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak.*

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:	A second time he went off, prayed and said:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.	*My Father, if it cannot be that this cup pass from me, unless I have drunk it, then let thy will be done.*

31. Chorale *(Sung first by the choir in German, and then by the audience and choir in English. See page 28.)*

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,	What my God wills, may it ever befall.
Sein Will, der ist der beste,	His will, it is the best;
Zu helfen den' er ist bereit,	He is ready to help them
Die an ihn gläuben feste.	That firmly believe in him;
Er hilft aus Not, der fromme Gott,	He helps them in time of need, this God of goodness,
Und züchtiget mit Maßen.	And chastises in measure.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,	Who trusts firmly in God, builds firmly on him,
Den will er nicht verlassen.	He will not forsake him.

32. Recitative – Evangelist, Jesus, and Judas

Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:	And he came and found them once more sleeping, and now their eyes were heavy with sleep. And he left them and went off once again a third time and said again the very same words. Then came he to his disciples and said unto them:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.	*Ah, would ye now sleep and rest? Lo now, the hour is come when the Son of man will be delivered over to the hands of sinners. Rise ye up, let us be going; see there, he is come, who doth betray me.*

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:	And while he was speaking still, behold, there came Judas, one of the twelve, and with him came a great crowd with swords and with clubs from the chief priests and elders of the people. And the betrayer had given them a signal already and had said: "He whom I shall kiss, is he, him take ye!" At that he went up to Jesus and said:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!	My greetings to thee, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:	And gave him a kiss. Jesus, though, said to him:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?	*My friend, wherefore art thou come here?*

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.	Then came they forth and, laid their hands upon Jesus, and seized him.

33. Duet – Soprano, Alto, and Chorus

Duet

So ist mein Jesus nun gefangen.
So is my Jesus captured now.

Chorus

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Loose him, do not hold, do not bind him!

Duet

Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.

Moon and light
Are quenched for sorrow,
Because my Jesus is captured.

Chorus

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Loose him, do not hold, do not bind him!

Duet

Sie führen ihn, er ist gebunden.
They lead him away, he is bound.

Chorus

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

Have lightnings, has thunder vanished in the clouds?
Open your fiery pit, O hell;
Wreck, ruin, engulf, shatter
With sudden force
The false betrayer, the murderous blood!

34. Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

And lo now, one of that number, who were there with Jesus, did stretch out his hand then and struck the slave of the chief priest and cut off his ear. Then said Jesus to him:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

Put back thy sword into its place; for all who take the sword must l the sword perish. Or dost thou then think that I could not appeal unto my Father that to me he send forth more than twelve legions o angels? How would the scripture, though, be fulfilled? It must be this way.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

At this hour said Jesus to the assembled:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Ye are now come forward as against a murderer, with swords and with clubs now to take me; but I have daily been sitting with you ar have been there teaching in the temple, and ye did not ever seize m But all this is now come to pass, to bring fulfillment to the scripture of the prophets.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Then did all the disciples flee and forsake him.

35. Chorale

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

O man, bewail your great sin;
For this, Christ from his Father's bosom
Went forth and came to earth.
Of a Virgin pure and gentle
He was born here for our sake,
He was willing to mediate.
To the dead he gave life
And conquered all sickness
Until the time came
That he should be sacrificed for us,
To carry the heavy burden of our sins
Upon the cross itself.

INTERMISSION

PART TWO

36. Aria – Alto and Chorus

Alto
Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ah! My Jesus has gone now.

Chorus
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Whither then is thy friend gone,
O thou fairest among women?

Alto
Ist es möglich, kann ich schauen?
Is it possible? Can I see it?

Chorus
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Whither has thy friend strayed?

Alto
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ah! My lamb in tiger's claws!
Ah! Where has my Jesus gone?

Chorus
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Then we shall seek him with thee.

Alto
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ah! What shall I tell my soul
When it asks me full of fear?
Ah! Where has my Jesus gone?

37. Recitative - Evangelist
Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammlet hatten. Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

But those, however, who had seized Jesus led him away to the chie priest, who was Caiphas, there where the learned scribes and the elders already had assembled. Peter, though, had followed him fror a distance up to the palace of the chief priest and went inside and s himself near the servants, that he might see what the outcome woul be. The chief priests, though, and also the elders and the whole assembly sought untrue witness against Jesus in order to kill him, and they did find none.

38. Chorale
Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

The world has judged me deceitfully
With lies and with false utterance,
Many a snare and secret plot.
Lord, guard me in this danger,
Shield me from false deceits.

39. Recitative – Evangelist, Witnesses, and High Priest
Evangelist
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:
And although there came there many false witnesses, they still did find none. At last entered therein two false informants and said:

First and Second Witnesses
Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.
He hath declared: "God's temple can I fully demolish and within three days' time I can rebuild it."

Evangelist
Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:
And the chief priest then stood up and said to him:

High Priest
Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?
Replies thou nought to that which they have witnessed against thee

Evangelist
Aber Jesus schwieg stille.
But Jesus kept silent.

40. Recitative - Tenor
Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen

My Jesus holds his peace
Before false lies
So as to show us
That his merciful will
Is bent on suffering for our sake;
And that, in like agony,
We should be like him
And hold our peace in time of persecution.

41. Aria - Tenor

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Forbear,
Though deceiving tongues may sting me!
Though I suffer, innocent,
Mocking scorn,
Ah, then may the beloved God
Give my guiltless heart its vengeance.

42. Recitative – Evangelist, High Priest, and Jesus

Evangelist
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

And the chief priest then, answering, spake thus to him:

High Priest
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

I adjure thee in the name of the living God, that thou shouldst tell u if thou art the Christ, the Son of God.

Evangelist
Jesus sprach zu ihm:

Jesus said to him:

Jesus
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Thou sayest. But I say to you: from henceforth it will happen that y shall behold the Son of man sitting at the right hand of power and coming in the clouds of heaven.

Evangelist
Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Thereupon the chief priest rent his clothes asunder and said:

High Priest
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

God hath he blasphemed; what need we of further witness? See here, now have ye heard his blasphemy against God. What is your judgment?

Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

They answerèd and said:

Chorus
Er ist des Todes schuldig!

He is guilty of death!

43. Recitative - Evangelist
Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Then did they spit upon his countenance and struck him with their fists. Some, though, there were who struck him upon his face and said:

Chorus
Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Prophesy to us, Christ, by whom art thou struck?

44. Chorale
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weist.

Who has buffeted thee so,
My Salvation, and with torments
So harshly used thee?
Thou art indeed not a sinner
Like us and our children;
Of misdeeds thou knowest nothing.

45. Recitative – Evangelist, First and Second Maids

Evangelist
Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Peter, meanwhile, sat outside in the court; and there came to him a maid and said:

First Maid
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

And thou was also with Jesus of Galilee.

Evangelist
Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

But he then denied this before them all and said:

Peter
Ich weiß nicht, was du sagest.

I know not what thou sayest.

Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

But when he went out to the door, he was seen by another maid, who said to those who were there:

Second Maid
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

This man was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

And once more did he deny it and with an oath:

Peter

Ich kenne des Menschen nicht.

I know nothing of the man.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

And when a little time had passed, there came to him those who were present and said to Peter:

46. Chorus

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Surely thou also art one of them, for thy speech doth betray thee.

Recitative – Evangelist and Peter

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Then he began to invoke a curse upon himself and to swear:

Peter

Ich kenne des Menschen nicht.

I know nothing of the man.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

And at this moment the cock crew. Then Peter thought back to the words of Jesus, when he said unto him: "Before the cock shall have crowed, wilt three times thou have denied me." And he went out an wept with great bitterness.

47. Aria - Alto

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

Have mercy,
My God, for my tears' sake;
Look hither,
Heart and eyes weep before thee
Bitterly.

48. Chorale *(Sung first by the choir in German, and then by the audience and choir in English. See page 29.)*

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Although I have strayed from thee,
Yet I have returned again;
For thy Son has reconciled us
Through his agony and mortal pain.
I do not deny my guilt,
But thy grace and favour
Is far greater than the sin
Which I ever confess in myself.

49. Recitative – Evangelist and Judas

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

When morning came, however, all the chief priests and the elders o the people took council concerning Jesus, that they might put him t death. And binding him, they led him away and handed him over unto the governor Pontius Pilatus. And when Judas saw this, the on who had betrayed him, that he had been condemned to death, it gav him great remorse, and, bringing back again the thirty silver pieces unto the chief priests and elders, he said:

Judas

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

I have committed a sin, for I have innocent blood here betrayed.

Evangelist

Sie sprachen:

They said:

Chorus

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

What is that to us? See thou to it.

50. Recitative – Evangelist, First and Second High Priests

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

And he cast the silvers pieces in the temple, rose up from there, went forth and then hanged himself at once. But the chief priests

took the silver pieces and said:

First and Second High Priests

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

We cannot lawfully put them in the temple treasury, for this is blood money.

51. Aria - Bass

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

Give me back my Jesus!
See, the money, the wages of murder,
The lost son throws at you,
Down at your feet.

52. Recitative – Evangelist, Pilate, and Jesus

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: “Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.” Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

So they took counsel once again and bought with them a potter's field set aside for the burial of pilgrims. Therefore is this selfsame field also known as the Field of Blood from then to this very day. Thus is fulfillèd what was told before by the prophet Jeremiah, whe he saith: "And they have accepted thirty silver pieces, with which t pay the price of one purchased, whom they had purchased from the children of Israel, and they have given it to buy a potter's field, as the Lord hath commanded me." Jesus however stood before the governor; and the governor questioned him and said:

Pilate

Bist du der Jüden König?

Art thou the King of the Jews?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus then replied to him:

Jesus

Du sagest's.

Thou sayest it.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

And when he was charged by the chief priests and the elders, he made no reply. Then said Pilate unto him:

Pilate

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Hearest thou not how harshly they accuse thee?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

And he answerèd him to never a word, such that the governor was also much amazed at him.

53. Chorale

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

Commend your way,
And whatever troubles your heart
To the trustiest care of him
Who controls the heavens;
He who gives clouds, air, and winds
Their paths, course, and track,
He will also find ways
Where your feet can walk.

54. Recitative – Evangelist, Pilate, Pilate’s Wife, and Chorus

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

But upon this feast the governor had the custom of setting free a prisoner to the people, whom they had chosen. He had then, however, a notable prisoner, whose name was Barabbas. And whe they had come together, Pilate said unto them:

Pilate

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Which one would ye have that I release unto you? Barabbas or Jesus, of whom it is said that he is the Christ?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

For he knew full well that it was for envy that they had delivered him. And as he sat upon the judgment seat, his wife sent unto him and gave this:

Pilate's Wife

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!	Have thou nothing to do with this righteous man; for I today have suffered much in a dream because of him!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:	Nevertheless the chief priests and the elders had now persuaded the crowd, that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. And in answer now, the governor said unto them:

Pilate

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?	Which one would ye have of these two men here, that I set free to you?

Evangelist

Sie sprachen:	And they said:

Chorus (Sung by Alumni Choir and Chapel Choir.)

Barrabam!	Barabbas!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:	Pilate said unto them:

Pilate

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?	What shall I then do with Jesus, of whom is said that he is Christ?

Evangelist

Sie sprachen alle:	And they all said:

Chorus (Sung by Alumni Choir and Chapel Choir.)

Laß ihn kreuzigen!	Let him be crucified!

55. Chorale (Sung by Alumni Choir and Chapel Choir.)

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!	How miraculous indeed is this punishment!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,	The Good Shepherd suffers for the sheep;
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,	The master, righteous as He is, pays the penalty
Für seine Knechte.	For his vassals!

56. Recitative – Evangelist and Pilate

Evangelist

Der Landpfleger sagte:	The governor said then:

Pilate

Was hat er denn Übels getan?	What evil hath he done?

57. Recitative - Soprano

Er hat uns allen wohlgetan,	He has done good to us all.
Den Blinden gab er das Gesicht,	He gave sight to the blind,
Die Lahmen macht er gehend,	The lame he made to walk;
Er sagt uns seines Vaters Wort,	He told us his Father's word,
Er trieb die Teufel fort,	He drove the devils forth;
Betrübte hat er aufgericht',	The wretched he has raised up;
Er nahm die Sünder auf und an.	He received and sheltered sinners;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.	Nothing else has my Jesus done.

58. Aria - Soprano

Aus Liebe will mein Heiland sterben,	Out of love my Saviour is willing to die,
Von einer Sünde weiß er nichts.	Though he knows nothing of any sin,
Daß das ewige Verderben	So that eternal ruin
Und die Strafe des Gerichts	And the punishment of judgment
Nicht auf meiner Seele bliebe.	May not rest upon my soul.

59. Recitative – Evangelist

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:	They cried again even more and said:

Chorus (Sung by Alumni Choir and Chapel Choir)

Laß ihn kreuzigen!	Let him be crucified!

Recitative – Evangelist and Pilate

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

But when Pilate saw that he could prevail nothing, rather that a much greater disturbance grew, he took water and washed his hand before the crowd and said:

Pilate

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

I am not guilty for the blood of this just person, see ye to it.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Thereupon answered all the people and said:

Chorus (Sung by Alumni Choir and Chapel Choir.)

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

His blood be on us and on our children!

Recitative - Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

To them he then set Barabbas free; but he had Jesus scourged and then delivered him up, that he might be crucifièd.

60. Recitative - Alto

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Have mercy, God!
Here stands the Saviour bound.
O scourging, o blows, o wounds!
Ye tormenters, cease!
Are ye not softened
By the pain of your souls,
Nor by the sight of such grief?
Ah yes! ye have a heart
That must be like the whipping post,
Or even harder still.
Have mercy, cease!

61. Aria - Alto

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

If the tears upon my cheeks can
Nought accomplish,
Oh, then take my heart away!
But then let amidst the streaming
Of the wounds abundant bleeding
Be the sacrificial cup!

62. Recitative - Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammleten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

And then did the governor's soldiers take Jesus into the praetorium and gathered before him there all the troops, and they did strip him and put upon him a purple robe and plaited a crown of thorns and s it upon his head, and a reed in his right hand and then they bent the knees before him, both mocked him and said:

Chorus

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Hail, King of the Jews!

Recitative - Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

And they spat upon him and took the reed and struck him upon his head.

63. Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,

O head, full of blood and wounds,
Full of sorrow and full of scoffing!
O head, wreathed for mockery
With a crown of thorns!
O head, once beautifully adorned
With highest honour and reknown,

Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

But now highly abused:
Let me hail thee!
Thou noble countenance,
Before which shrinks and cowers
The great weight of the world,
How art thou spat upon!
How pallid art thou!
Who has treated the light of thine eyes,
Light that no light else can equal,
So shamefully amiss?

64. Recitative - Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führeten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

And after they had mocked him, they removed the robe from him and put his own clothes on him and led him away, that they might crucify him. And after they went out, they found a man from Cyrene, whose name was Simon; and they forced him to bear his cross.

65. Recitative - Bass

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Yea! Gladly is the flesh and blood in us
Compelled to the cross;
The more it benefits our souls,
The more painfully it weighs.

66. Aria - Bass

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

Come, sweet cross, I will say then:
My Jesus, give it always to me.
Should my pain become too heavy,
Then help me to carry it myself.

67. Recitative - Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: “Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie dasLos geworfen.” Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: “Dies ist Jesus, der Jüden König.” Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

And when they came unto a place with the name of Golgotha, whic is to say, the place of a skull, they did give him vinegar to drink which had been mixed with gall; and when he tasted it, he refused t drink it. But after they had crucified him, they divided his garments by casting lots for them, that it might be accomplished what had been said by the prophet: "They have divided all my garments among them and over mine own vesture did they cast lots." And they sat all around and guarded him there. And over his head they fastened the reason for his death in writing, namely: "This is Jesus, the King of the Jews." And with him were two murderers also crucified, one on the right hand, another on the left. But those who there passed by derided him both wagging their heads before him and said:

Chorus

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Thou that destroyest the temple of God, and buildest it in three day save thyself. If thou art the Son of God, come down now from the cross.

Recitative - Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

In like wise also the chief priests mocked him together with the scribes and elders and said:

Chorus

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: “Ich bin Gottes Sohn.”

He saved others, and cannot save himself. If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and then we will believe in him. He hath trusted in God; let him deliver him now, if he want him; for he hath said: I am the Son of God.

68. Recitative - Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

In like wise also did the murderers mock him, who with him had been crucified.

69. Recitative - Alto

Ach Golgatha, unselges Golgatha!	Ah, Golgotha, hapless Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,	The Lord of Glory must wretchedly perish here;
Der Segen und das Heil der Welt	The blessing and salvation of the world
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.	Is placed on the cross like a curse.
Der Schöpfer Himmels und der Erden	From the Creator of heaven and earth,
Soll Erd und Luft entzogen werden.	Earth and air shall be taken away.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,	The guiltless must die here guilty.
Das gehet meiner Seele nah;	That strikes deep into my soul;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!	Ah, Golgotha, hapless Golgotha!

70. Aria - Alto and Chorus

Alto	
Sehet, Jesus hat die Hand,	See, Jesus hath his hand,
Uns zu fassen, ausgespannt, kommt!	Outstretched to grasp us, come!
Chorus	
Wohin?	Where to?
Alto	
In Jesu Armen Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, suchet!	In Jesus' arms seek redemption, take his mercy, seek it!
Chorus	
Wo?	Where?
Alto	
In Jesu Armen.	In Jesus' arms!
Lebet, sterbet, ruhet hier,	Living, dying, rest ye here,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr, bleibet.	Ye forsaken little chicks, remain.
Chorus	
Wo?	Where?
Alto	
In Jesu Armen.	In Jesus' arms.

71. Recitative – Evangelist, Jesus, and Chorus

Evangelist	
Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schriee Jesus laut und sprach:	And from the sixth hour on there was a darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried aloud and said:
Jesus	
Eli, Eli, lama asabthani?	*Eli, Eli, lama asabthani?*
Evangelist	
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:	That is: "My God, my God, wherefore hast thou me forsaken? But there were some who stood about there who, when they heard that, spake thus:
Chorus	
Der rufet dem Elias!	He calleth for Elijah!
Evangelist	
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:	And straightway one of them ran forth under him, took a sponge and filled it with vinegar, and placed it upon a reed, gave him to drink. The others said, however:
Chorus	
Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?	Wait! Let us see whether Elijah will come to save him.
Evangelist	
Aber Jesus schriee abermal laut und verschied.	But Jesus cried again aloud and died.

72. Chorale ***(Sung first by the choir in German, and then by the audience and choir in English. See page 30.)***

Wenn ich einmal soll scheiden,	When once I must depart,
So scheide nicht von mir,	Do not depart from me;
Wenn ich den Tod soll leiden,	When I must suffer death,
So tritt du denn herfür!	Then stand thou by me!
Wenn mir am allerbängsten	When I most full of fear
Wird um das Herze sein,	At heart shall be,
So rei□ mich aus den Ängsten	Then snatch me from the terrors

Kraft deiner Angst und Pein!

Of fear and pain by thy strength!

73. Recitative - Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

And then, behold: the curtain of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And the earth was filled with quaking, and th cliffs split asunder, and the graves themselves opened up, and there rose up the bodies of many saints who were sleeping, and they cam out of the graves after his resurrection and came into the holy city and appeared to many. But thecenturion and those who were with him and were watching over Jesus, when they witnessed the earthquake and all that there occurred, were sore afraid and said:

Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Truly, this was the Son of God.

Recitative - Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

And there were many women there, who looked on from a distance having followed after him from Galilee and ministered unto him, among whom was Mary Magdalene and Mary, the mother of James and Joseph, and the mother of the children of Zebedee. At evening, though, there came a wealthy man of Arimathea, whose name was Joseph, who was also a disciple of Jesus, who went to Pilate and asked him for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be give to him.

74. Recitative - Bass

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

In the evening, when it was cool,
Adam's fall was manifest;
In the evening the Redeemer cast him down;
In the evening the dove returned,
And carried an olive branch in its mouth.
O beautiful time! O evening hour!
Peace is now made with God,
For Jesus has endured his cross.
His body comes to rest,
Ah, dear soul, prithee
Go, bid them give thee the dead Jesus,
O wholesome, O precious keepsake!

75. Aria - Bass

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

Make thyself clean, my heart,
I will myself entomb Jesus.
For he shall henceforth in me
For ever and ever
Take his sweet rest.
World, begone, let Jesus in!

76. Recitative - Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

And Joseph took the body and wrapped it in a pure shroud of linen and laid it in his own new tomb, which he had had hewn within a rock, and rolled up a heavy stone in front of the door of this tomb and went away. In this place was Mary Magdalene and the other Mary, who sat themselves next to the tomb. On the day after, the one after the Day of Preparation, came the chief priests and the Pharisees together unto Pilate and said:

Chorus

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß

Sire, we have taken thought how once this deceiver said when he was still alive: "I will in three days' time again stand here arisen." Therefore, command that now the tomb be guarded until the three

nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

days pass, so none of his disciples come forth and steal him hence and to the people say: "He is risen from the dead," for thus will the final deceit be worse than the first one!

Recitative – Evangelist and Pilate

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said unto them:

Pilate

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

Ye have your watchmen; go ye forth and secure it as best ye can!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

So they went forth and secured the tomb with watchmen and sealed in the stone.

77. Recitative – Bass, Tenor, Alto, Soprano, and Chorus

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Now the Lord is brought to rest.

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

The toil is done which our sins made for him.

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Alto

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

O blessed limbs,
See how I weep for thee with penance and remorse,
That my fall brought thee into such distress!

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Soprano

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Take, while life lasts,
A thousand thanks for thy passion,
That thou didst prize my soul's redemption so dearly!

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

78. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

We sit down in tears
And call to thee in the tomb:
Rest softly, softly rest!
Rest, ye exhausted limbs!
Your grave and tombstone
Shall for the unquiet conscience
Be a comfortable pillow
And the soul's resting place.
In utmost bliss the eyes slumber there.